

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

Abdallah, Kristiina, and Kaisa Koskinen. 2007. 'Managing Trust: Translating and the Network Economy'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 52(4). doi: 10.7202/017692ar.

Albl-Mikasa, Michaela, Giovanna Fontana, Laura Maria Fuchs, Lena Meret Stüdeli, and Aline Zaugg. 2017. 'Professional Translations of Non-Native English: "Before and after" Texts from the European Parliament's Editing Unit'. *The Translator* 23(4):371-87. doi: 10.1080/13556509.2017.1385940.

Allen, Esther, and Susan Bernofsky. n.d. In *Translation: Translators on Their Work and What It Means*. New York: Columbia University Press.

Allen, Jeff. 2015. 'Translation Standards ': *Tradumàtica* (13):545-51.

Alonso, Elisa. 2016. 'Conflict, Opacity and Mistrust in the Digital Management of Professional Translation Projects'. *The International Journal of Translation and Interpreting Research* 8(1). doi: 10.12807/ti.108201.2016.a02.

Assis Rosa, Alexandra. 2015. 'Translating Orality, Recreating Otherness'. *Translation Studies* 8(2):209-25. doi: 10.1080/14781700.2015.1017833.

Baker, Mona. 2010. 'Interpreters and Translators in the War Zone'. *The Translator* 16(2):197-222. doi: 10.1080/13556509.2010.10799469.

Baker, Mona. 2011. 'Beyond Equivalence: Ethics and Morality'. in *In other words: a coursebook on translation*. Abingdon: Routledge.

Baxter, Robert Neal. 2017. 'Exploring the Effects of Computerised Sight Translation on Written Translation Speed and Quality'. *Perspectives* 25(4):622-39. doi: 10.1080/0907676X.2016.1241287.

Bianchi, Diana, and Federico Zanettin. 2018. '"Under Surveillance". An Introduction to Popular Fiction in Translation'. *Perspectives* 26(6):793-808. doi: 10.1080/0907676X.2018.1510017.

Bisiada, Mario. 2018. 'The Editor's Invisibility'. *Target* 30(2):288-309. doi: 10.1075/target.16116.bis.

Bowker, Lynne, and Jairo Buitrago Ciro. 2019. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. United Kingdom: Emerald Publishing Limited.

- Brownlie, Siobhan. 2017. 'Institutional Memory and Translating at the DGT'. *The Translator* 23(1):1–16. doi: 10.1080/13556509.2016.1201636.
- Brunette, Louise. 2000. 'Towards a Terminology for Translation Quality Assessment'. *The Translator* 6(2):169–82. doi: 10.1080/13556509.2000.10799064.
- BSI. 2015. 'BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for Translation Services'.
- BSI. 2017a. 'BS ISO 10007:2017 Quality Management. Guidelines for Configuration Management'.
- BSI. 2017b. 'BS ISO 18587:2017 Translation Services. Post-Editing of Machine Translation Output. Requirements'.
- BSI. 2018. 'ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the Sustained Success of an Organization. A Quality Management Approach'.
- BSI, and 2015. n.d. 'BS EN ISO 9001:2015 Quality Management Systems. Requirements'.
- Buzelin, Hélène, Mylène Dufault, and Cecilia Foglia. 2015. 'On Translating the "Bible of Marketing"'. *The Translator* 21(1):24–49. doi: 10.1080/13556509.2015.1021561.
- Byrne, Jody. 2014. 'A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 59(1). doi: 10.7202/1026473ar.
- Cadwell, Patrick, Sharon O'Brien, and Carlos S. C. Teixeira. 2018. 'Resistance and Accommodation: Factors for the (Non-) Adoption of Machine Translation among Professional Translators'. *Perspectives* 26(3):301–21. doi: 10.1080/0907676X.2017.1337210.
- Chan, Andy Lung Jan. 2018. 'The Emergence of the Knowledge Economy and the Changing Role of Translators as Knowledge Brokers: A Case of the Sharing Economy in China'. *The Translator* 24(4):367–79. doi: 10.1080/13556509.2019.1586072.
- Chesterman, Andrew. 2001. 'Proposal for a Hieronymic Oath'. *The Translator* 7(2):139–54. doi: 10.1080/13556509.2001.10799097.
- Collombat, Isabelle. 2016. 'Doute et Négociation : La Perception Des Traducteurs Professionnels'. *Meta* 61(1):145–64. doi: 10.7202/1036987ar.
- Cronin, Michael. 2013. *Translation in the Digital Age*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Dam, Helle V. 2016. '"I Think It Is a Wonderful Job" - On the Solidity of the Translation Profession'. *Journal of Specialised Translation* (25):174–87.
- Davier, Lucile. 2015. '"Cultural Translation" in News Agencies? A Plea to Broaden the Definition of Translation'. *Perspectives* 23(4):536–51. doi: 10.1080/0907676X.2015.1040036.
- Delgado Luchner, Carmen, and Leïla Kherbiche. 2018. 'Without Fear or Favour?' *Target*

30(3):408–29. doi: 10.1075/target.17108.del.

Dolmaya, Julie McDonough. 2011. 'Moral Ambiguity: Some Shortcomings of Professional Codes of Ethics for Translators'. *Journal of Specialised Translation* (15):28–49.

Drugan, Joanna. 2013. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Vol. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury.

Drugan, Joanna. 2017. 'Ethics and Social Responsibility in Practice: Interpreters and Translators Engaging with and beyond the Professions'. *The Translator* 23(2):126–42. doi: 10.1080/13556509.2017.1281204.

Duběda, Tomáš. 2018. 'La Traduction Vers Une Langue Étrangère : Compétences, Attitudes, Contexte Social'. *Meta* 63(2).

Dunne, Keiran J. 2012. 'The Industrialization of Translation - Causes, Consequences and Challenges'. *Translation Spaces* 1(1):143–68. doi: 10.1075/ts.1.07dun.

Dunne, Keiran J., and Elena S. Dunne, eds. 2011. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Amsterdam: John Benjamins.

Ehrensberger-Dow, Maureen, Andrea Hunziker Heeb, Gary Massey, Ursula Meidert, Annina Meyer, Silke Neumann, and Heidrun Becker. 2015. 'An International Survey of the Ergonomics of Professional Translation'.

Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, and LIND. 2017. '2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry'.

European Commision, CIOL, and ITI. n.d. '2016 UK Translator Survey | United Kingdom'.

Fields, Paul. 2014. 'What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted'. *Tradumàtica* (12):404–12.

Flanagan, Marian. 2016. 'Cause for Concern? Attitudes towards Translation Crowdsourcing in Professional Translators' Blogs'. *Journal of Specialised Translation* (25):149–73.

Garcia, Ignacio. 2015. 'Cloud Marketplaces: Procurement of Translators in the Age of Social Media'. *The Journal of Specialised Translation* (23):18–38.

González Núñez, Gabriel. 2016. 'On Translation Policy'. *Target* 28(1):87–109. doi: 10.1075/target.28.1.04gon.

Goodwin, Phil. 2010. 'Ethical Problems in Translation'. *The Translator* 16(1):19–42. doi: 10.1080/13556509.2010.10799292.

Görög, Attila. 2014. 'Quantifying and Benchmarking Quality': *Tradumàtica* (12):443–54.

Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Company.

Gouanvic, Jean-Marc. 2001. 'Ethos, Ethics and Translation'. *The Translator* 7(2):203–12. doi: 10.1080/13556509.2001.10799101.

- Hebenstreit, Gernot. 2019. 'Coming to Terms with Social Translation: A Terminological Approach'. *Translation Studies* 12(2):139–55. doi: 10.1080/14781700.2019.1681290.
- Heeb, Andrea Hunziker. 2016. 'Professional Translators' Self-Concepts and Directionality: Indications from Translation Process Research'. *Journal of Specialised Translation* (25):74–88.
- Hernández Guerrero, María José. 2017. 'Translation in New Independent Online Media: The Case of Mediapart'. *Perspectives* 25(2):294–307. doi: 10.1080/0907676X.2016.1213304.
- Hu, Bei. 2020. 'How Are Translation Norms Negotiated?' *Target. International Journal of Translation Studies* 32(1):83–122. doi: 10.1075/target.19050.hu.
- Ive, Julia, Aurélien Max, and François Yvon. 2018. 'Reassessing the Proper Place of Man and Machine in Translation: A Pre-Translation Scenario'. *Machine Translation* 32(4):279–308. doi: 10.1007/s10590-018-9223-9.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. 2017. 'How Much Would You like to Pay? Reframing and Expanding the Notion of Translation Quality through Crowdsourcing and Volunteer Approaches'. *Perspectives* 25(3):478–91. doi: 10.1080/0907676X.2017.1285948.
- Jones, Henry. 2019. 'Wikipedia as a Translation Zone'. *Target* 31(1):77–97. doi: 10.1075/target.18062.jon.
- Kaindl, Klaus, and Karlheinz Spitzel. 2014. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Karakanta, Alina, Jon Dehdari, and Josef van Genabith. 2018. 'Neural Machine Translation for Low-Resource Languages without Parallel Corpora'. *Machine Translation* 32(1–2):167–89. doi: 10.1007/s10590-017-9203-5.
- Karas, Hilla. 2016. 'Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies'. *Target* 28(3):445–66. doi: 10.1075/target.28.3.05kar.
- Karwacka, Wiola. 2014. 'Quality Assurance in Medical Translation'. *Journal of Specialised Translation* (21):19–34.
- Katan, David. 2016. 'Translation at the Cross-Roads: Time for the Transcreational Turn?' *Perspectives* 24(3):365–81. doi: 10.1080/0907676X.2015.1016049.
- Koby, Geoffrey S. 2014. 'Defining Translation Quality'. *Tradumàtica* (12):413–20.
- Kuznik, Anna. 2016. 'Work Content of In-House Translators in Small and Medium-Sized Industrial Enterprises. Observing Real Work Situations'. *Journal of Specialised Translation* (25):213–31.
- Liddicoat, Anthony J. 2016. 'Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation'. *Perspectives* 24(3):354–64. doi: 10.1080/0907676X.2014.980279.
- Lommel, Arle L., and Donald A. DePalma. 2016. 'Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT'.

- Maher, Ailish, Stephen Waller, and Mary Ellen Kerans. 2008. 'Acquiring or Enhancing a Translation Specialism: The Monolingual Corpus-Guided Approach'. *Journal of Specialised Translation* (10):56–75.
- Maitland, Sarah. 2019. 'Imagining Otherness: On Translation, Harm and Border Logic'. *The Translator* 25(3):204–17. doi: 10.1080/13556509.2019.1615690.
- Mariana, Valerie, Troy Cox, and Alan Melby. 2015. 'The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: A New Framework for Translation Quality Assessment'. *The Journal of Specialised Translation* (23):137–61.
- Martín Mor, Adrià. 2019. 'Do Translation Memories Affect Translations? Final Results of the TRACE Project'. *Perspectives* 27(3):455–76. doi: 10.1080/0907676X.2018.1459753.
- Mellinger, Christopher D. 2018. 'Re-Thinking Translation Quality'. *Target* 30(2):310–31. doi: 10.1075/target.16104.mel.
- Moorkens, Joss. 2017. 'Under Pressure: Translation in Times of Austerity'. *Perspectives* 25(3):464–77. doi: 10.1080/0907676X.2017.1285331.
- Muegge, Uwe. 2015. 'Do Translation Standards Encourage Effective Terminology Management?' *Tradumàtica* (13):552–60.
- Nunes Vieira, Lucas, and Elisa Alonso. 2020. 'Translating Perceptions and Managing Expectations: An Analysis of Management and Production Perspectives on Machine Translation'. *Perspectives* 28(2):163–84. doi: 10.1080/0907676X.2019.1646776.
- Olohan, M., and E. Davitti. 2015. 'Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts'. *Journal of Contemporary Ethnography*. doi: 10.1177/0891241615603449.
- Olohan, Maeve. 2011. 'Translators and Translation Technology: The Dance of Agency'. *Translation Studies* 4(3):342–57. doi: 10.1080/14781700.2011.589656.
- Olohan, Maeve. 2017. 'Technology, Translation and Society'. *Target* 29(2):264–83. doi: 10.1075/target.29.2.04olo.
- O'Thomas, Mark. 2017. 'Humanum Ex Machina'. *Target* 29(2):284–300. doi: 10.1075/target.29.2.05oth.
- Pan, Li. 2015. 'Ideological Positioning in News Translation: A Case Study of Evaluative Resources in Reports on China'. *Target* 27(2):215–37. doi: 10.1075/target.27.2.03pan.
- Pym, Anthony. 2006. 'Globalization and the Politics of Translation Studies'. *Meta* 51(4):744–57. doi: 10.7202/014339ar.
- Pym, Anthony. 2012. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. Vol. v. 104. Amsterdam: John Benjamins Pub. Company.
- Pym, Anthony. 2017. 'Translation and Economics: Inclusive Communication or Language Diversity?' *Perspectives* 25(3):362–77. doi: 10.1080/0907676X.2017.1287208.

Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo, and Andy L. J. Chan. 2012. 'The Status of the Translation Profession in the European Union - Final Report'.

Pym, Anthony, David Orrego-Carmona, and Esther Torres-Simón. 2016. 'Status and Technology in the Professionalisation of Translators. Market Disorder and the Return of Hierarchy'. *Journal of Specialised Translation* (25):33–53.

Qin, Binjian, and Meifang Zhang. 2018. 'Reframing Translated News for Target Readers: A Narrative Account of News Translation in Snowden's Discourses'. *Perspectives* 26(2):261–76. doi: 10.1080/0907676X.2017.1377265.

Risku, Hanna, Regina Rogl, and Christina Pein-Weber. 2016. 'Mutual Dependencies: Centrality in Translation Networks'. *Journal of Specialised Translation* (25):232–53.

Robert, Isabelle S., Jim J. J. Ureel, Aline Remael, and Ayla Rigouts Terryn. 2018. 'Conceptualizing Translation Revision Competence: A Pilot Study on the "Fairness and Tolerance" Attitudinal Component'. *Perspectives* 26(1):2–23. doi: 10.1080/0907676X.2017.1330894.

Robinson, Douglas. 2003. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Robinson, Douglas. 2017. 'What Kind of Literature Is a Literary Translation?' *Target* 29(3):440–63. doi: 10.1075/target.16064.rob.

Rock, Frances. 2017. 'Shifting Ground: Exploring the Backdrop to Translating and Interpreting'. *The Translator* 23(2):217–36. doi: 10.1080/13556509.2017.1321977.

Rossetti, Alessandra, and Sharon O'Brien. 2019. 'Helping the Helpers: Evaluating the Impact of a Controlled Language Checker on the Intralingual and Interlingual Translation Tasks Involving Volunteer Health Professionals'. *Translation Studies* 12(2):253–71. doi: 10.1080/14781700.2019.1689161.

Ruokonen, Minna. 2016. 'Realistic but Not Pessimistic: Finnish Translation Students' Perceptions of Translator Status'. *Journal of Specialised Translation* (25):188–212.

Sakamoto, Akiko. 2017. 'Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK'. *Meta* 62(2):271–88. doi: 10.7202/1041024ar.

Sakamoto, Akiko. 2019. 'Unintended Consequences of Translation Technologies: From Project Managers' Perspectives'. *Perspectives* 27(1):58–73. doi: 10.1080/0907676X.2018.1473452.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2010. *A Practical Guide for Translators*. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters.

Sánchez-Gijón, Pilar, Joss Moorkens, and Andy Way. 2019. 'Post-Editing Neural Machine Translation versus Translation Memory Segments'. *Machine Translation* 33(1–2):31–59. doi: 10.1007/s10590-019-09232-x.

Schrijver, I., L. Van Vaerenbergh, M. Leijten, and L. Van Waes. 2016. 'The Impact of Writing

- Training on Transediting in Translation, Analyzed from a Product and Process Perspective'. *Perspectives* 24(2):218–34. doi: 10.1080/0907676X.2015.1040034.
- Sela-Sheffy, Rakefet. 2016. 'Elite and Non-Elite Translator Manpower: The Non-Professionalised Culture in the Translation Field in Israel'. *Journal of Specialised Translation* (25):54–73.
- Shterionov, Dimitar, Riccardo Superbo, Pat Nagle, Laura Casanellas, Tony O'Dowd, and Andy Way. 2018. 'Human versus Automatic Quality Evaluation of NMT and PBSMT'. *Machine Translation* 32(3):217–35. doi: 10.1007/s10590-018-9220-z.
- Slessor, Stephen. 2020. 'Tenacious Technophobes or Nascent Technophiles? A Survey of the Technological Practices and Needs of Literary Translators'. *Perspectives* 28(2):238–52. doi: 10.1080/0907676X.2019.1645189.
- Sosoni, Vilelmini, and Margaret Rogers. 2013. 'Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?' *mTm Journal* 5:5–17.
- Stoeller, Willem. 2014. 'Linguistic Quality Review': *Tradumàtica* (12):484–92.
- Taibi, Mustapha, and Uldis Ozolins. 2016. *Community Translation*. London: Bloomsbury.
- Taivalkoski-Shilov, Kristiina. 2019. 'Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary Texts'. *Perspectives* 27(5):689–703. doi: 10.1080/0907676X.2018.1520907.
- Tekgöl, Duygu. 2017. 'Competition and Co-Operation for Recognition and Professional Esteem in the Literary Translation Industry'. *Translation Studies* 10(1):54–68. doi: 10.1080/14781700.2016.1234971.
- Temizöz, Ö. 2016. 'Postediting Machine Translation Output: Subject-Matter Experts versus Professional Translators'. *Perspectives* 24(4):646–65. doi: 10.1080/0907676X.2015.1119862.
- Valdeón, Roberto A. 2020. 'Journalistic Translation Research Goes Global: Theoretical and Methodological Considerations Five Years On'. *Perspectives* 28(3):325–38. doi: 10.1080/0907676X.2020.1723273.
- Vandal-Sirois, Hugo. 2016. 'Advertising Translators as Agents of Multicultural Marketing: A Case-Study-Based Approach'. *Perspectives* 24(4):543–56. doi: 10.1080/0907676X.2015.1119863.
- Veroz, María Azahara. 2017. 'Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES)'. *Meta* 62(1):19–44. doi: 10.7202/1040465ar.
- Vieira, Lucas Nunes. 2020. 'Automation Anxiety and Translators'. *Translation Studies* 13(1):1–21. doi: 10.1080/14781700.2018.1543613.
- Vorderobermeier, Gisella M. 2013. 'Altered "in-between States"? Literary Translators and Their Social Practice in the Context of a "New" Capitalism'. *mTm Journal* 5:40–59.
- Yoo, Taeyoung, and Cheol Ja Jeong. 2017. 'Consolidating the Professional Identity of

Translators'. *Target* 29(3):361–87. doi: 10.1075/target.15001.yoo.

Zanettin, Federico. 2016. "'The Deadliest Error': Translation, International Relations and the News Media'. *The Translator* 22(3):303–18. doi: 10.1080/13556509.2016.1149754.